

А. В. Ребко

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

В настоящее время многие переводчики сталкиваются с проблемой перевода некоторых лексических единиц исходного языка, не имеющих прямых эквивалентов в языке перевода. Такие «непереводимые слова» называются безэквивалентной лексикой («слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке», по Л. С. Бархударову), причем безэквивалентная лексика выделяется только для конкретной пары языков [3]. Язык – это прежде всего основной концепт культуры, который отражает в себе базисные элементы и закономерности, являющиеся первоисточником культурного познания. Существование безэквивалентной лексики в языке объясняется отсутствием предмета или явлением в жизни того народа, на язык которого осуществляется перевод (вещественная безэквивалентность); отсутствием в языке перевода тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность); различием лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность) [3].

Л. С. Бархударов выделяет три разряда безэквивалентной лексики: имена собственные – географические названия, названия учреждений и организаций, газет, имена героев произведений; реалии – названия блюд национальной кухни, виды народной одежды; «случайные лакуны» [1].

Существуют следующие способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, опущение части описания, добавление, генерализация, конкретизация, калькирование, экспликация, замена реалией [2].

При переводе имен собственных чаще всего используется транскрипция или транслитерация (транскрипция основана на фонетическом принципе, в то время как транслитерация на графическом), например, *Минск* – *Minsk*, *Баба-яга* – *Baba-Yaga*; реже добавление: *Нарочь* – *Lake Naroch*, «*Советская Белоруссия*» – *the newspaper «Sovetskaya Belarus»*, «*Москвич*» – *the car «Moskvich»*. При переводе же реалий и «случайных лакун» с русского языка на английский переводчики сталкиваются с проблемой выбора способа перевода, так как одно и то же слово зачастую можно перевести разными способами.

В первую очередь нужно отметить, что некоторые русские слова стали известны во всем мире, благодаря чему их можно переводить с помощью транскрипции или транслитерации и они будут понятны носителю другого языка. К таким словам относятся слова *олигарх* (*oligarch*), *бабушка* (*babushka*), *борщ* (*borsch*), *спутник* (*sputnik*), *матрешка* (*matryoshka*), *мамонт* (*mammoth*), *интеллигенция* (*intelligentsia*), *тайга* (*taiga*), *дача* (*dacha*), *водка* (*vodka*) и т. д. Такие слова уже считаются заимствованными в других языках. Однако это не значит, что в английском языке нет частичных эквивалентов этих слов. Так, например, слово *матрешка* может быть переведено на английский как *Russian doll* ('русская кукла') или *nesting doll* ('гнездовая кукла'); *борщ* – *beetroot soup* ('свекольный суп'); *тайга* – *boreal forest* ('бореальный лес, северный лес'); *дача* – *summer house* ('летний дом'); *интеллигенция* – *elite* ('элита').

Одним из распространенных способов перевода являются генерализация и конкретизация, когда исходное слово переводится словом с более широким, либо узким значением соответственно, например, слово *хамство* переводится как *rude behavior* ('грубое поведение'); *форточка* переводится гиперонимом *window* ('окно') или словом из той же тематической группы *ventilation frame* ('вытяжка'); слово *успеть* можно перевести как гипонимом *to manage* (хотя *to manage* имеет значение 'удалось что-то сделать'), так и с помощью экспликации – *to have enough time to do this* ('иметь достаточно времени, чтобы это сделать'). Слово *власть* в русском языке сочетает в себе значения четырех слов английского языка: *power*, *control*, *authority* и *ascendancy*, поэтому, выбирая из представленных гипонимов наилучший вариант, переводчику необходимо понимать контекст. Однако использование гипо-гиперонимической замены или замены словом из той же тематической группы не передает культурологический компонент исходного слова [5].

Экспликация – это такая лексико-грамматическая трансформация, которая позволяет заменить лексическую единицу исходного языка словосочетанием, объясняющим значение понятия исходного на языке перевода [4]. Такой способ перевода можно применить при переводе слов, которых нет в языке перевода: *разлюбить* (*to stop loving him, fall out of love*), *хохотушка* (*easily amused woman*), *квас* (*mildly alcoholic drink made from fermented rye bread, yeast or berries*), *хорохориться* (*set up one's comb*), *холодец* (*meat jelly*) [7]. Громоздкость и многословность являются существенными недостатками при таком способе перевода, однако экспликация отличается точностью и эффективно передает значение большинства типов безэквивалентной лексики.

В английском языке нет слов *отличник* и *двоечник*, и эти слова переводятся с помощью добавления *high achiever* ('человек, который достигает высот') и *poor student* ('слабый студент') соответственно. С помощью добавления также переводятся слова *сутки* – *day and night* ('день и ночь'), *кипяток* – *boiling water* ('кипящая вода'). Введение дополнительных слов обусловлено отсутствием в языке перевода такого же сжатого понятия, что в исходном языке, для определения предмета или явления.

Чувство, когда в голове крутится одна и та же фраза или обрывок песни, в русском языке передается словосочетанием *заело пластинку*, которое на английский переводится как *earworm* ('ушной червь'). Такой способ перевода называется опущением. Опущение является прямо противоположным приему дополнения при переводе.

Некоторые лингвисты выделяют также такой способ перевода безэквивалентной лексики, как замена реалией. Чаще всего этот способ используется при переводе реалий, то есть реалия исходного текста переводится реалией языка перевода, близкой по значению. Такая замена ведет за собой подстановку колорита и выделение данной реалии на фоне всего текста в силу несовпадения мировоззрений разных культур. Так, например, слова *вареники* и *пельмени* переводятся как *dumplings* (хотя в русском языке это два совершенно разных блюда), *Дед Мороз* – *Santa Claus*, *зефир* – *marshmallow*, а *халява* как *bargain* ('покупка по выгодной цене') или *free stuff* ('бесплатная вещь') [6].

Калькирование или калька – такой способ перевода, при котором слова и выражения исходного языка переводятся путем точного воспроизведения их морфемной структуры средствами языка перевода [3]. Например, слово *почемучка* (*whyer*) – это человек (для обозначения профессии или рода деятельности человека в английском языке существует суффикс *-er*), который постоянно задает вопрос *почему?* (*why?*).

В заключение хочется отметить, что несмотря на то, что наиболее эффективным и точным способом перевода является экспликация и добавление, популярностью пользуются такие способы перевода, как транскрипция и транслитерация. Это объясняется тем, что в нынешнее время в период активной глобализации и интеграции на всех уровнях общества, границы между культурами становятся все более проницаемыми. В силу этого все больше слов входят в прочный обиход языка перевода из исходного языка, обозначающие элементы, свойственные только той культуре, из которой были заимствованы.

Літаратура

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода = Nonequivalent words: theory and practice of translation: учеб.-метод. пособие / Е. Н. Гвоздович. – Москва: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
3. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва: Академия, 2003. – 190 с.
4. Нижнева, Н. Н. Профессиональная подготовка переводчиков / Н. Н. Нижнева, Н. Л. Нижнева-Ксенофонтова // НИР. Современная коммуникативистика. – 2013. – № 2. – С. 45–50.
5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – Москва, 1983. – 303 с.
6. Cambridge dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/ru>. – Date of access: 16.02.2019.
7. English Oxford living dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com>. – Date of access: 18.03.2019.